

УДК 811.111-26

Ю. М. Галковская

доцент кафедры № 63 (иностранных языков)

Гуманитарного факультета

Санкт-Петербургского государственного университета

аэрокосмического приборостроения,

кандидат филологических наук, доцент

(Россия)

В. А. Ефимова

магистрант кафедры № 63 (иностранных языков)

Гуманитарного факультета Санкт-Петербургского государственного

университета аэрокосмического приборостроения

(Россия)

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ МУЛЬТИЯЗЫЧНЫЙ СЛОВАРЬ КАК СРЕДСТВО ИЗУЧЕНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ

В статье рассматривается вопрос овладения новой лексикой иностранного языка специалистами неязыковых специальностей с помощью словаря терминов. Изучаются функциональные особенности каждого из полей рассматриваемой словарной базы. Опытным путем доказывается эффективность применения терминологической базы данных в обучении.

Интенсивное развитие международных отношений в современном мире способствует популяризации словарей, в которых описана специальная лексика конкретной сферы деятельности человека, то есть «термины определенной области науки, техники, искусства» [1, с. 319]. Такие словарные базы данных используются в различных целях, одна из них — обучение профессиональному иностранному языку студентов непрофильных специальностей. Работа обучающихся со словарем рассматривается в рамках лексикографической практики, главным назначением которой является «приобретение студентами практических навыков анализа и самостоятельного словарного представления различных аспектов содержания и формы лексических единиц в соответствии с основными принципами теории лексикографии и механизмами реализации этих принципов в существующих основных словарях...» [2].

С особыми сложностями при изучении иностранного языка сталкиваются будущие представители авиационных специальностей. Например, такая отрасль, как аэронавигация подвержена постоянному изменению и пополнению лексического состава в силу перманентного развития данной науки, что вызывает трудности в освоении соответственной терминологии. В таком случае составленный

в рамках студенческого проекта «Русско-англо-французский словарь специальной аэронавигационной лексики» может являться одним из инструментов работы студента с новым вокабуляром. Лексикографическая верстка для переводческих целей велась на протяжении 2021 г., для общеобразовательных — планируется в течение 2022 г. Словарь представлен на трех языках — русском, английском, французском. Содержит 50 лексических единиц, включая аббревиатуры. Источником терминологии послужил документ Международной организации гражданской авиации «Глобальный аэронавигационный план на 2016–2030 гг.» на трех вышеупомянутых языках. Данные источники описывают актуальную информацию и блочный план модернизации на ближайшие годы, тем самым являясь одними из самых надежных ресурсов, специальная лексика которых будет актуальной до 2030 г. Воспользоваться данным онлайн-словарем в скором времени можно будет на веб-сайте tradosland.ru, перейдя на вкладку «Студенческие проекты» и выбрав раздел «Словари и базы Translation Memory».

Структура словаря подразделена на такие поля, как «термин» (на уровне термина также находятся аббревиатуры), «источник термина», «контекстный пример», «источник контекстного примера», «иллюстрация»:

Picture:

Russian

Центральноамериканская корпорация по аэронавигационному обслуживанию

+ Add field at term level

Context: Временный председатель Комиссии по безопасности, директора управлений гражданской авиации и Центральноамериканская корпорация служб воздушной навигации (КОКЕСНА).

Context source: <https://context.reverso.net/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0...%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%B9%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%...>

Term source: https://www.icao.int/publications/Documents/9750_cons_ru.pdf

КОКЕСНА

+ Add field at term level

Term source: https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_tech/2698/%D0%9C%D0%B5%D0%B6%D...

КОКЕСНА

+ Add field at term level

Term source: <https://context.reverso.net/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0...%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%B9%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%...>

Рис. Пример словарной статьи на русском языке

Каждое поле представляет важный объект лексикографической практики, так как является материалом для изучения терминологической единицы в различных аспектах:

1. Поле «термин» является заголовочным и позволяет ознакомиться также с аббревиатурами, которые принадлежат рассматриваемой лексической единице.

2. Поле «источник термина» содержит ссылку на ресурс, где размещен полный файл исходного документа. Таким образом, пользователь может получить сведения о тексте в его целокупности.

3. Поле «контекстный пример» обеспечивает возможность изучить значение и функционирование специальной лексической единицы в контексте, разграничить норму и узус, рассмотреть, как термин гармонично вливается в лексическое окружение, с какими словами и в качестве какой части речи он сочетается.

4. Поле «источник контекстного примера» является ссылкой на материал с контекстным примером и предоставляет пользователю дополнительное средство для изучения структурных связей текста, в котором присутствует искомый термин.

5. Поле «иллюстрация» присваивает план выражения специальной лексической единице. Таким образом, пользователь имеет представление не только о «языковом сообщении», но и об организованной области материальных средств, служащих для его передачи [3, с. 203].

Эффективность использования «Русско-англо-французского словаря специальной аэронавигационной лексики» была доказана опытным путем. Так, студентам, обучающимся по специальности «радиотехническое обслуживание воздушных судов», был представлен доступ к словарным карточкам в онлайн-облаке SDL Language Cloud. После просмотра материала исследования группе студентов было предложено оценить уровень ясности и целесообразности каждого из полей по 5-балльной шкале, а также оставить комментарий. По итогам подсчетов самым эффективным стало поле «термин», получив оценку 5, согласно комментариям пользователей: «Работа с заголовочным полем очень удобно организована, при поиске термина сразу же высвечиваются всевозможные аббревиатуры, и наоборот. Такое устройство словаря весьма практично, так как в авиации преобладают сокращения». Поле «иллюстрация» получило оценку в 4,9 балла, так как не каждый термин сопровождается наглядным примером в силу абстрактности некоторых выражений. Поля «источник термина», «контекстный пример» и «источник контекстного примера» получили оценку 4,5.

Таким образом, «Русско-англо-французский словарь специальной аэронавигационной лексики» является инструментом для работы с новым вокабуляром в фокусе подготовки специалистов области авиации, в особенности аэронавигации. Каждое словарное поле с практической точки зрения обладает множеством

данных, что подтверждается результатами проведенного тестирования по итогам использования словаря студентами.

1. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов : пособие для учителя. М. : Просвещение, 1985. 399 с. [Вернуться к статье](#)
2. Качалкин А. Н. Лексикографическая практика : учебный курс [Электронный ресурс]. М. : МГУ им. М. В. Ломоносова, 2002. URL: <https://istina.msu.ru/courses/4484652/> (дата обращения: 03.03.2021). [Перейти к источнику](#) [Вернуться к статье](#)
3. Ельмслев Л. Прологомены к теории языка. М. : КомКнига, 2006. 248 с. [Вернуться к статье](#)

Yu. M. Galkovskaya, V. A. Efimova

Multilingual terminological dictionary as a tool for LSP

The article discusses the development of a new tool for LSP – Russian-English-French Dictionary of Special Aeronautical Vocabulary. The project is directed primarily at engineering students.

Much attention is given to the use of information contained in vocabulary fields, since each of it has a number of characteristics that can be considered within the framework of lexicographic practice.

The dictionary is of direct practical relevance, which has been proven through its implementation during the English lessons at SUAI (State University of Aerospace Instrumentation).